

*Albrecht Buschmann, Susanne Greilich, Inke Gunia,
Gilberto Rescher y Sabine Schlickers*

Introducción

Acceso interdisciplinario a las dinámicas de
transferencia cultural y transformación en la
literatura hispanohablante

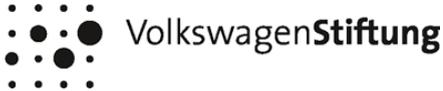
*En: Anna-Lena Glesinski y Rebecca Kaewert (eds.):
Dinámicas de transferencia y transformación
cultural en las literaturas hispánicas, Hamburg
University Press (Hamburg), 2023, pp.9–26,
<https://doi.org/10.15460/hup.265.2070>.*

Hamburg University Press

Verlag der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg
Carl von Ossietzky

IMPRESSUM

Publiziert mit finanzieller Unterstützung der VolkswagenStiftung und der Staats- und Universitätsbibliothek Bremen.



Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <https://portal.dnb.de> abrufbar.

Lizenz

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Das Werk steht unter der Creative-Commons-Lizenz Namensnennung 4.0 International (CC BY 4.0, <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode.de>). Ausgenommen von der oben genannten Lizenz sind Teile, Abbildungen und sonstiges Drittmaterial, wenn anders gekennzeichnet.



Online-Ausgabe

Die Online-Ausgabe dieses Werkes ist eine Open-Access-Publikation und ist auf den Verlagswebseiten frei verfügbar. Die Deutsche Nationalbibliothek hat die Online-Ausgabe archiviert. Diese ist dauerhaft auf dem Archivserver der Deutschen Nationalbibliothek (<https://portal.dnb.de>) verfügbar.

DOI <https://doi.org/10.15460/hup.265.2067>

Gedruckte Ausgabe

ISBN 978-3-943423-62-4

Layoutentwicklung

In Zusammenarbeit mit dem Verlag durch Sascha Fronczek, studio +fronczek, Karlsruhe (Deutschland), <https://saschafronczek.de>.

Cover und Satz

Hamburg University Press

Druck und Bindung

Books on Demand – Norderstedt (Deutschland)

Verlag

Hamburg University Press, Verlag der Staats- und Universitätsbibliothek
Hamburg Carl von Ossietzky, Hamburg (Deutschland), 2023
<https://hup.sub.uni-hamburg.de>

INHALT

Prólogo	7
<i>Anna-Lena Glesinski y Rebecca Kaewert</i>	
Introducción	9
Acceso interdisciplinario a las dinámicas de transferencia cultural y transformación en la literatura hispanohablante	
<i>Albrecht Buschmann, Susanne Greilich, Inke Gunia, Gilberto Rescher y Sabine Schlickers</i>	
La minificción hispanoamericana	27
Transferencias y transformaciones en la consolidación de un género	
<i>Ana María Orjuela-Acosta</i>	
Contrapalabra negra: la décima afroperuana como género discursivo heterogéneo	41
<i>Arturo Córdova Ramírez</i>	
Subgénero del crimen perfecto como problema diferencial	59
Una dinámica de disolución	
<i>Jorge Estrada Benítez</i>	
Negociando manga	75
Ivrea y la glocalización de la historieta japonesa en Argentina	
<i>Diego Labra</i>	

La violencia feminicida desde la literatura y el derecho internacional y penal	87
Transformaciones jurídicas, vacíos legales y transferencias interdisciplinarias	
<i>Elena von Ohlen</i>	
Transculturalidad en <i>Los diarios de Emilio Renzi</i> de Ricardo Piglia	101
<i>Felipe Salazar</i>	
El texto como polifonía	113
El reto de la continuidad y la metamorfosis de la palabra ajena en la traducción literaria	
<i>José Manuel Blanco Mayor</i>	
Hibridez e intermedialidad en la revista <i>UNI/vers(;</i>	127
<i>Gabriela López Dujisin</i>	
Colaboradoras y colaboradores	139

Introducción

Acceso interdisciplinario a las dinámicas de transferencia cultural y transformación en la literatura hispanohablante

Albrecht Buschmann, Susanne Greilich, Inke Gunia, Gilberto Rescher y Sabine Schlickers

¿Por qué debería volverse a reflexionar sobre conceptualizaciones que se vienen discutiendo desde los años ochenta en los estudios literarios¹ y ya desde inicios del siglo pasado en las ciencias sociales?² Se nos ocurren tres razones: el objeto de transferencia determina las dinámicas de un proceso que desemboca en la transformación y, de ahí, es necesario cuestionar siempre de nuevo la validez y aplicabilidad de las herramientas teórico-metodológicas ya existentes. Además, hasta la fecha falta una investigación de las transferencias y transformaciones literarias con raíces en España o Hispanoamérica, dos regiones culturalmente muy variadas que, por un lado, mantienen entre sí relaciones cuya historia abarca un periodo de más de 500 años y, por otro, han producido y producen constantemente dinámicas de transferencia intracultural. Con el telón de fondo de una comprensión de la transferencia cultural como proceso polidireccional y de traducción, se examinarán los retos que de ello se derivan en lo que respecta a las culturas hispanohablantes. Tercero, comunicamos los resultados de nuestro trabajo en un formato que busca representar el intercambio dinámico de los contribuyentes y, de este modo, quiere animar a que se continúe reflexionando sobre los conceptos teórico-metodológicos relevantes para describir procesos de transferencia cultural.

La elección de este formato da continuidad a lo que comenzó como una escuela de verano que tuvo lugar en 2022 gracias a la financiación de la *Fundación Volkswagen*. Fue

1 Ver Espagne / Werner (1985, 1987, 1988), Middell / Middell (1994), Lüsebrink / Reichardt / Keilhauer / Nohr (1996), Espagne (2003), Werner / Zimmermann (2002), Celestini / Mitterbauer (2011), Lüsebrink (2003), Mitterbauer / Kokorz (2004), Lüsebrink ([2005] 2016), Kaelble / Schriewer (2003), Stockhorst (2010), Bergemann / Dönike / Schirrmeister / Toepfer / Walter / Weitbrecht (2011), Lüsebrink / Solte-Gresser / Schmeling (2013), Lüsebrink / Espagne (2015), Middell (2016) entre otros.

2 Cabe destacar los trabajos de la Chicago School con enfoque de procesos de migración y/o de integración (véanse, por ejemplo, Park [1928], Thomas / Znaniecki [1918] y Whyte [1943]), o los debates sobre procesos de desarrollo entre partidarios de las teorías de modernización y las de dependencia, que, aun desde perspectivas muy distintas, siempre incluyen el elemento de la transferencia.

organizada por las editoras de este libro y las profesoras Inke Gunia (Universidad de Hamburgo) y Sabine Schlickers (Universidad de Bremen). Como docentes talleristas participaron Albrecht Buschmann (Universidad de Rostock), Susanne Greilich (Universidad de Ratisbona) y Gilberto Rescher (Universidad de Hamburgo). Las matriculadas y los matriculados (doctorandas y doctorandos, posdoctorandas y posdoctorandos) procedían de los Departamentos de Letras de universidades en México, Argentina, España y Alemania. Las siguientes reflexiones teórico-metodológicas se han desarrollado en intercambio con las y los responsables del taller, especialistas en sus respectivos campos de investigación: Albrecht Buschmann se dedica desde hace muchos años a la traductología. Susanne Greilich dirige, junto con Hans-Jürgen Lüsebrink (Universidad del Sarre), un proyecto de investigación sobre las dimensiones de la traducción del enciclopedismo en la era de la Ilustración bajo el título de: “Transferencia transatlántica de conocimientos y dinámica de traducción cultural: filiaciones textuales, transformaciones culturales, asimetrías (pos)coloniales” (DFG-SPP 2130). Gilberto Rescher es sociólogo con especialización en sociología del saber y en procesos de desarrollo (social), lo que corresponde a elementos esenciales de la negociación de cambio social. Su interés se enfoca sobre todo en procesos sutiles de transformaciones políticas y sociales con la participación de grupos socialmente minorizados. A las y los participantes se les pidió que extrajeran estudios de caso de sus respectivos proyectos de investigación en los que se comprometieran críticamente con la aportación teórico-metodológica que en lo siguiente presentamos.

Introducción

Los procesos de transferencia cultural tienen lugar no solo espacialmente, sino, sobre todo, en una progresión temporal.³ Para nuestro objeto de análisis, las literaturas en español, esto significa que las examinamos desde una perspectiva tanto diacrónica como transfronteriza. *Transferencias* en el sentido de *transmisión*, *traslado*, *mediación* de géneros, poéticas, discursos, etc., implican una situación inicial y una situación de destino, aunque no hay que entender esta relación como lineal. Al contrario, el proceso de transferencia puede estar sujeto a varias o continuas reinterpretaciones y atribuciones de sentido. Intervienen en ello instancias mediadoras a través de las cuales la transferencia se efectúa. La o las instancia(s) mediadora(s) inician un proceso de comunicación entre

3 Véanse, por ejemplo, las reflexiones sobre literatura en movimiento de Ette (2001).

la situación cultural de origen (A) y la situación cultural de destino (A' o B, ver infra). Funcionan como portadores de significados y sentidos entre los emisores y destinatarios que intervienen en este proceso de interpretación.

Cultura, a diferencia de naturaleza, se entiende aquí, primero, como aquel mundo creado por el hombre para satisfacer sus necesidades naturales. Segundo, seguimos la concepción hoy consensuada de la cultura en la investigación de transferencias culturales como algo híbrido, no sujetable, no delimitable, no acabado: como el resultado de negociaciones y “atribuciones de significado, codificaciones múltiples y asignaciones” (García Canclini 1990; Celestini / Mitterbauer 2011: 12). Por esta razón hemos decidido usar el término *situación cultural*.⁴

Responder a la pregunta de qué es lo que se negocia y transfiere a través de las instancias intermediadoras nos lleva a examinar de cerca una amplia variedad de procesos de transferencia. Por lo tanto, cuando hablamos en este contexto de la transferencia de elementos culturales de una situación inicial a una situación de destino, estamos asumiendo no solo la transferencia y subyacente negociación de elementos literarios, sino también de otros elementos intelectuales, emocionales, económicos, de prestigio, etc. La investigación sobre la transferencia cultural puede centrarse, pues, en toda forma de producto literario y artístico, técnica, práctica, discurso. Pueden ser, además, todas las formas de valores, es decir, “concepciones e ideas implícitas o explícitas de lo que es deseable”, y también normas, o sea, “reglas y expectativas de acción socialmente aprendidas” (Pries 2019: 96). También pueden ser sistemas de saber, así como prácticas distintas. Cabe mencionar la importancia de no *romantizar* estas transferencias o de entenderlas como forma simple de *progreso*, sino de tomar en cuenta que estos procesos pueden llevar a cambios que pueden ser vistos como desfavorables para un conjunto de grupos sociales o un orden social en general, o causar roces y conflictos a partir de interpretaciones divergentes.⁵

Pongamos como ejemplo las literaturas de la contracultura juvenil de los años sesenta y setenta del siglo XX en México. Allí, el fenómeno de transferencia cultural se muestra en la apropiación creativa de contenidos, expresiones e intenciones de sentido de películas como *The Wild One* (1953), *Rebel Without a Cause* (1955) o *King Creole* (1958)

4 Ver la definición del *Diccionario de la lengua española* de la RAE, 23.ª ed. (2021: s. v. “situación”): “Conjunto de factores o circunstancias que afectan a alguien o algo en un determinado momento”.

5 Ejemplos de las ciencias sociales se encuentran en Levitt (1998) y Levitt / Lamba-Nieves (2011) elaborando el concepto de remesas sociales, así como en G. Rescher (2018) en relación con una comunidad indígena transnacionalizada.

con la actuación de Elvis Presley, de canciones de los Beatles o de los Rolling Stones, obras literarias de los *Beat Poets*, de novelas como *Catcher in the Rye* (1951) de Salinger o *Bonjour Tristesse* (1954) de Sagan. Sin duda, el terreno fértil para un cambio en el campo literario de México de los años sesenta ya se había sembrado cuando unos escritores noveles, algunos de ellos menores de treinta años, lograron publicar sus obras primerizas y sacudir con narrativas de ficción y autobiografías el mercado del libro mexicano. Rompieron con la imagen de escritor y los conceptos de literariedad y de juventud que hasta entonces se habían impuesto en la esfera pública de la época (cf. Gunia 1994 y 2019).

Los procesos de transferencia tienen lugar en el marco de contextos específicos interconectados entre sí. Están relacionados de distintas maneras con transformaciones. La interacción entre transferencia y transformación puede enfocarse desde múltiples perspectivas: en primer lugar, la transformación ya es inherente al proceso de transferencia como tal, es decir, todo artefacto transferido se transforma en mayor o menor medida y se adapta al contexto cultural de destino. En este sentido, toda transferencia cultural es una traducción. Bergemann et al. (2011) se centran, con su tipología, en los procesos de transformación ya inherentes a la transferencia cultural como tal, a los que un artefacto cultural de una cultura específica es sometido por otra cultura que lo recibe. Así, se dirige la atención hacia los procesos de transformación como esencia de la transferencia cultural. Esto pone de manifiesto que la transferencia cultural también está vinculada a los procesos creativos y permite examinar a los mediadores culturales en su función creativa, es decir, traslativa.⁶

En segundo lugar, las transferencias culturales en el contexto cultural de destino pueden a su vez alimentar transformaciones estéticas, ideológicas y sociales. A la inversa, también habría que considerar en qué medida –desde una perspectiva diacrónica– las transformaciones en la cultura de destino constituyeron la base de una transferencia cultural exitosa. ¿Qué condiciones han tenido que darse para que un contexto social y cultural específico sea receptivo a los artefactos, normas, técnicas, etc., transferidos de otro contexto cultural y social? En este sentido, no solo las transferencias pueden considerarse polidireccionales, sino también las transformaciones.

6 Véase la definición del término “Transformation” en Bergemann et al. (2011: 39): “Transformationen sind als komplexe Wandlungsprozesse zu verstehen, die sich zwischen einem Referenz- und einem Aufnahmebereich vollziehen”. (“Las transformaciones deben entenderse como procesos complejos de cambio que tienen lugar entre una zona de referencia y una zona de recepción”, la traducción es nuestra).

Independientemente de las variadas concepciones de la traducción literaria,⁷ la consideramos como un resultado concebible y concreto de un proceso de transferencia en el que los actores implicados pueden ser identificados, y las motivaciones y efectos de sus acciones pueden describirse más fácilmente que en el caso de otras transformaciones. Su polivalencia constituye, por tanto, un buen punto de entrada para comprender la dinámica de los procesos de transferencia en general y permite generar una serie de preguntas orientadoras en la explicación de otros tipos de transformación: ¿Por qué, en el contexto global, ciertos textos y artefactos culturales se traducen y otros no? ¿Qué influye en la selección de un artefacto para su transferencia? ¿A través de qué *filtros* se perciben los artefactos? ¿Cómo han sido diseñados –en comparación con la cultura de origen– para ser *aceptables* para la cultura de destino? ¿Cómo las diferencias y rupturas pueden leerse como expresión de las normas culturales de la cultura de destino? ¿Dónde y en qué medida los consumidores de artefactos transferidos se convierten en sus productores (i. e., en prosumidores)?

En el contexto de nuestra escuela de verano buscamos comprender las dinámicas de transferencia cultural y de transformación relacionadas con la literatura por medio del intercambio con la sociología. Allí, el término *transformación* es objeto de toda una rama de investigación, la llamada *investigación sobre la transformación*. Esta, a su vez, forma parte del análisis del cambio social, que es uno de los intereses epistemológicos centrales de las ciencias sociales. Desde que William F. Ogburn (1922) estableció el concepto de cambio social en las ciencias sociales adoptando una perspectiva funcionalista (que, de hecho, ya es un tema central desde la fundación de la sociología al ser un elemento esencial de la obra de Auguste Comte, así como en el pensamiento de otros teóricos del siglo XIX, como Max Weber, Emile Durkheim, Karl Marx o Ferdinand Tönnies), se ha entendido como un cambio “estructural de las instituciones sociales fundamentales, de patrones culturales y prácticas de sociedades o de otros contextos interdependientes amplios” que se produce en cierto periodo de tiempo (Pries 2019: 202).⁸ Para las ciencias sociales no todo cambio es comprendido como social, sino solo aquel que tiene un impacto en el orden social. No obstante, cada cambio tiene siempre una dimensión social, lo que teóricos como Berger/Luckmann (1969) o Long (1989) argumentan a partir del hecho de construcciones sociales basadas en las interacciones de actores sociales

7 La dificultad de encontrar una definición consensual para el término “traducción literaria” la explica Ramírez Giraldo (2019: 8ss.).

8 Para las teorías sociológicas sobre el concepto del cambio social, véanse Pries (2019: cap. 10.5) y Abels (2019: 343ss.).

que están estrechamente influenciadas por los sistemas de saberes correspondientes de los actores partícipes. Lo mismo es válido para la negociación social de transferencia, como lo señala el antes mencionado concepto de remesas sociales de Levitt (1998).

Cualquier cambio social es lento, continuo y nunca total, lo que podría relacionarse con el cambio de paradigma de Thomas S. Kuhn (1962). El cambio social es regularmente dinámico, pero muy sutil y, en los casos en que se percibe, suele ser a través de rupturas, conflictos e irritaciones, lo que es asimismo una característica de los procesos de transferencia. Lo que diferencia, empero, la concepción de procesos de transferencia en las ciencias sociales y literarias es el hecho de que las primeras no lo relacionan necesariamente con un medio físico: en las ciencias sociales, los actores, sean individuales o colectivos, interactúan o compiten directamente, negociando en *interfaces*. En el presente estudio interdisciplinario se incluyen también artefactos.

Así, mientras que en las ciencias sociales se registran desarrollos y procesos que dan lugar a una transformación de lo social (volvemos a ello dentro de poco), nuestro enfoque se centra en las transformaciones que se manifiestan en el ámbito de la producción y distribución de la literatura en el contexto de lo social. Con la ayuda del concepto de campo de Bourdieu (1992, 1995), podríamos decir que se trata de transformaciones detectables en el campo literario como subcampo de lo social. Instrumentalizamos el concepto de campo de Bourdieu para tratar la cuestión de dónde se pueden detectar las huellas de la transformación.

Dado que se trata de campos de producción y distribución de literatura en el contexto de lo social, los actores implicados en los procesos de transferencia y transformación deben buscarse no solo entre quienes constituyen el campo literario en el sentido de Bourdieu, sino también fuera de él: en los sistemas políticos, jurídicos, etc., todos ellos luchando por posiciones de poder. Los actores del campo literario son autores y autoras, traductores y traductoras, críticos literarios, obras literarias, editoriales, agentes literarios; instituciones para la promoción de autores y autoras (por medio de premios, becas, talleres), folletines (i. e. los suplementos culturales de la prensa), revistas literarias, academias, teatros, museos y el comercio del libro. Esta lista no es exhaustiva; se trata de aclarar lo que morfológicamente entendemos por el término: los actores del campo literario pueden ser seres humanos individuales, colectivos, pero también instituciones. El origen latino de la palabra *actor* hace referencia a la característica que poseen todos los actores mencionados: *actor* proviene del verbo latín *agere*, es alguien o algo que pone por obra algo, que pone algo en marcha, que ejecuta, que impulsa y que puede correlacionarse con el término más común de *agency*.

En el proceso creativo de transferencia que caracteriza una traducción literaria, vemos que intervienen muchos actores: el traductor entra en diálogo con el autor (si este está vivo), un agente literario se comunica con editores, en la editorial elegida un director de programa se encarga de la traducción, un dictaminador controla la calidad de la traducción, los críticos la reseñan o analizan, ciertas instituciones la promueven y el comercio la distribuye. Además, es posible que la versión sea revisada, que se produzcan nuevas traducciones a lo largo del tiempo, que los herederos intervengan para impedir o para reforzar traducciones a otro idioma. Este ejemplo demuestra que los procesos de transferencia son multidimensionales, dinámicos, sincrónicos, diacrónicos y multitológicos.

La transformación se manifiesta primero en la situación de destino, es decir, dentro de la cultura receptora de los elementos culturales transferidos de otra situación cultural de inicio. Denominamos la situación cultural de inicio con el término *cultura A* y la situación cultural de destino con el término *cultura B*. También son concebibles procesos de transferencia, productivos o destructivos, que se llevan a cabo en la misma cultura A, sobre todo, en una perspectiva diacrónica. Denominamos esta situación cultural *cultura A'*. Es necesario enfatizar que rechazamos rotundamente la idea de culturas como contenedores cerrados, ya que cada cultura siempre es dinámica y el resultado de un proceso de hibridaciones. Es importante mencionar que las visiones homogeneizadoras y deterministas han causado grandes estragos tanto en el pasado como en el presente. Pueden llegar a formar una base para formas de violencia epistémica que se debe a ideas de jerarquización de culturas según cierto valor atribuido. Un ejemplo clásico lo discute Enrique Dussel (1993) en su crítica a la visión eurocéntrica y racista de Hegel. Ejemplos para la dinámica de culturas se encuentran entre otras constelaciones en grupos sociales que habitan lugares o espacios fronterizos dentro o entre los espacios culturales supuestamente homogéneos. Presentan una gran habilidad para apropiarse de diversos elementos culturales y adaptarse con mayor flexibilidad a nuevos entornos culturales a partir de sus experiencias cotidianas, mientras por lo general son vistos como marginales o incluso se les invisibiliza.⁹

A la cultura receptora la llamamos *A'* porque, si bien no es idéntica a la cultura A de la situación inicial, tiene sus raíces geográficas en esta. Queremos insistir una vez más en que aquí concebimos *cultura* –sea A, *A'* o B– como algo abierto, flexible, en

9 Véanse, por ejemplo, los trabajos de Fanon (1952), Anzaldúa (1987), Boccara (1996, 2000) y Stephen (2007).

constante evolución. Por ello, es imprescindible tener siempre en cuenta el contexto histórico-político-social, temporal y espacial en el cual se produce el proceso de transferencia. No deben tampoco olvidarse las condiciones más amplias que repercuten en el contexto local o regional, como es muchas veces el caso de jerarquías y sistemas de poder relacionados a lo que es conceptualizado como colonialidad del poder (cf. Quijano 2000) o la colonialidad del género (cf. Lugones 2008). En un primer paso, este proceso de transferencia puede representarse así:



Figura 1. El proceso de transferencia, conceptualización propia.

Debería estudiarse primero el campo literario de la cultura A y después hacer lo mismo con el campo literario de la cultura A' o B.

A modo de ejemplo para un proceso de transferencia dentro de una cultura A cabe citar el subgénero de la novela narcomexicana (surgida en los años 1960), que por medio de su intención de participar en los debates públicos por los mitos nacionales y la mexicanidad transfiere intertextualmente elementos del subgénero novelesco de la Revolución mexicana (cuyo primer ejemplo se remonta al año de 1915). Las imágenes de los héroes revolucionarios creadas por las novelas de la Revolución mexicana muestran analogías con las de los personajes narcos que pueblan las novelas narco. Mientras que los héroes revolucionarios ya se han transformado en símbolos nacionales, en el caso de los jefes narco, en cambio, estamos presenciando en amplios sectores de la población una especie de glorificación nacional (por ejemplo, por medio de la comodificación de los mismos, es decir, su comercialización ha llevado a un *narcoturismo* nacional), un proceso que fácilmente podría desembocar en aquel de la formación de símbolos nacionales.¹⁰

10 Este ejemplo procede del trabajo de la doctoranda Lale Özren, que tuvo que cancelar su participación en nuestra escuela de verano. En su tesis doctoral, que está por publicar, demuestra las analogías entre la narconovela mexicana y la novela revolucionaria mexicana. Señala que ambos géneros son parodiados satíricamente en la cúspide de su desarrollo: la novela revolucionaria mexicana con *Los relámpagos de agosto* (1964), de Jorge Ibargüengoitia, la narconovela mexicana con *Fiesta en la madriguera* (2010), de Juan Pablo Villalobos. Ambas obras adoptan una posición satírico-crítica ante los mitos nacionales de la revolución y los narcos contribuyendo así al debate sobre la mexicanidad.

Sin embargo, la novela narco no se limita a la cultura mexicana (A), sino que se produjo asimismo en otras culturas (B), como en la norteamericana (ver, por ej., *The Power of the Dog* (2005), de Don Winslow) o en la española, como lo demuestra la novela *La reina del Sur* (2002), de Pérez Reverte. En esta última se muestra otra transformación interesante; la imagen de masculinidad, relacionada con la violencia y la inobservancia de las leyes del personaje del narco, se transfiere a una protagonista.

Esquemáticamente, podemos representar este proceso diacrónico de transferencia así:

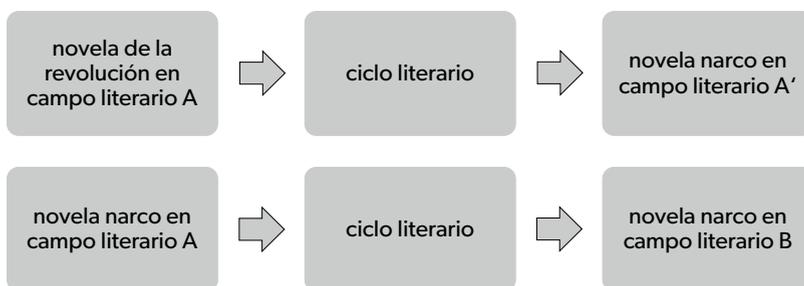


Figura 2. Novela de la Revolución Mexicana y novela narco, conceptualización propia.

Los actores del campo literario participan en una serie de actividades. Bergemann et al. (2011: 47ss.) destacan en una lista abierta distintos “tipos de transformación” (“tipos de transferencia” en nuestra terminología) que se basan en los tres modos: inclusión, exclusión y recombinación de contenidos culturales. En la *apropiación* el texto de origen (hipotexto en la terminología de Genette, cf. infra) se traduce, se ajusta a la nueva cultura y se comenta, mientras que la *asimiliación* lo traduce literalmente y lo fusiona de tal modo con la otra cultura que es casi irreconocible. En la *disyunción* el contenido o la forma de un objeto de transferencia recibirá otra forma u otro contenido, respectivamente, en la cultura de destino. En el *encapsulamiento* el objeto de la transferencia se integra en el nuevo contexto cultural sin cambios; un ejemplo serían las citas. En el *enfocamiento* el interés del agente de transformación se concentra en un solo objeto, descartando todos los demás de su entorno. Si la “*Transformation*” (ibid.: 47) fusiona elementos de la cultura de origen y de la de destino, se trata de una *hibridación*. Aquella transformación que descarta hechos, sea conscientemente o por falta de conocimiento, se ubica en el tipo de la *ignorancia*. Dan el ejemplo de la idea de una *antigüedad blanca* que ignora el hecho de que originalmente las esculturas griegas eran policromáticas. La

destrucción creativa es un acto consciente e intencional que se efectúa para originar algo nuevo, como la construcción de una iglesia cristiana sobre un templo pagano. El tipo del *montaje* se parece a la hibridación, pero en este caso se trata de montar elementos de la cultura de origen en la cultura de destino sin fusionarlos. La *negación* es un procedimiento transformador que lleva explícita y activamente a una exclusión. Paradójicamente, el objeto rechazado adquiere así relevancia. Los autores mencionan el principio del manifiesto futurista de Marinetti, en el cual reemplaza el arte antiguo por la máquina moderna. El tipo de *reconstrucción/complemento* reconstruye los fragmentos perdidos del original y reivindica la autenticidad del objeto transformado. Aquella transformación que reemplaza un complejo cultural por otro pertenece a la *substitución*. Ponen como ejemplo la coronación del poeta Petrarca, que sustituye una práctica medieval por una perteneciente a la antigüedad. La transformación de contenidos desde una cultura de origen a otra de destino, en la cual se recombinan en otras condiciones, se encaja bajo la rúbrica de *traducción*. La *reinterpretación* deja reconocer los elementos de la cultura de origen, pero los cambia semánticamente. Si los invierte (*inversión*) radicalmente, se trata de una forma extrema que roza el tipo de *negación*. Por muy valioso que sea preguntarse si se puede discernir un conjunto finito de tipos de transformación a partir de una amplia variedad de procesos de transferencia, y por muy convincentes que sean los ejemplos aportados como prueba de los tipos, al explicar las transformaciones, existe el peligro de perder de vista los procesos de negociación en el curso de los cuales un objeto de transferencia puede desembocar en más que un tipo de transformación. Además, hay que objetar que estos tipos de transformación son laxamente definidos, que se solapan muchas veces. Por otro lado, esto les confiere cierta flexibilidad que permite aplicar estos tipos a otras disciplinas. Los propios autores presentan su tipología como un intento y admiten que “las múltiples formas históricas de realización de transformaciones [...] difícilmente pueden ser captadas en su totalidad debido a su carácter alelopoyético” (Bergemann et al. 2011: 47).¹¹ Desde una perspectiva de la sociología del saber cabe constatar o añadir que es importante tomar en cuenta que, por un lado, los procesos correspondientes de la dinámica social y los cambios suelen ser muy sutiles y paulatinos, pero que no obstante son continuos y omnipresentes. Por otro lado, es central apreciar

11 El original reza como sigue: “Die vielfältigen historischen Realisierungsformen von Transformationen lassen sich nicht zuletzt aufgrund ihres allelopoietischen Charakters in einer typologischen Beschreibung kaum vollständig erfassen” (Bergemann et al. 2011: 47, la traducción es nuestra). Una aplicación de las categorías propuestas por Bergemann et al. al contexto de la conquista de México y a sus textos se encuentra en Buschmann (2015).

que cada tipo de proceso, incluso de transferencias materiales, tiene una dimensión social que está estrechamente relacionada con los sistemas de saber de los actores partícipes, en los cuales se basan sus entendimientos e interpretaciones. Éstos varían de mayor o menor forma según los contextos e incluyen muy a menudo el fenómeno de la presencia de sistemas del no-saber (cf. Schütz / Luckmann 1975; Berger / Luckmann 1969; Long 1989; Lachenmann 1994).

Suponemos que la transformación es siempre un producto transculturizado. El concepto de la transculturación fue ideado por el antropólogo cubano Fernando Ortiz, quien lo publicó en su monografía *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar* en 1940. Ortiz reivindica la integración de las raíces africanas y desarrolla una teoría del mestizaje para definir la cubanidad. Para ello se sirve del concepto de transculturación, el cual substituye al de aculturación por considerar que este último está impregnado de un pensamiento colonial de dominación. Ortiz entiende la aculturación como un proceso lineal de recepción pasiva, pero concibe la transculturación, por el contrario, como un proceso transformativo activo.

Entendemos que el vocablo *transculturación* expresa mejor las diferentes fases del proceso transitivo de una cultura a otra, porque éste no consiste solamente en adquirir una cultura distinta, que es lo que en rigor indica la voz anglo-americana *aculturación*, sino que el proceso implica también necesariamente la pérdida o desarraigo de una cultura precedente, lo que podría denominarse como *desculturación* parcial, y, además, significa la consiguiente creación de nuevos fenómenos culturales que podrían denominarse *neoculturación* (cf. Ortiz 1940: 96). El escritor uruguayo Ángel Rama, por su parte, adoptó en 1982 el término antropológico de Ortiz, lo que, a su vez, desencadena otro proceso de transferencia, porque traspasa la investigación de las dinámicas de transferencia al ámbito geográfico-lingüístico y cultural-literario de los estudios hispánicos, en particular a la literatura narrativa latinoamericana (*Transculturación narrativa en América Latina*). Destaca en su libro la influencia *mutua* de los elementos culturales autóctonos e hispano-europeos en el marco de la progresiva modernización económica de América Latina. Rama se propone “registrar los exitosos esfuerzos de componer un discurso literario a partir de fuertes tradiciones propias mediante plásticas transculturaciones que no se rinden a la modernización sino que la utilizan para fines propios” (ibid. 1982: 74). Graciela Montaldo resalta de modo parecido la creación de un “*plus*, entendido como diferencia” (ibid. 1993: 27).

El dinamismo del proceso de la transferencia y la consiguiente transculturación puede ilustrarse de esta manera:

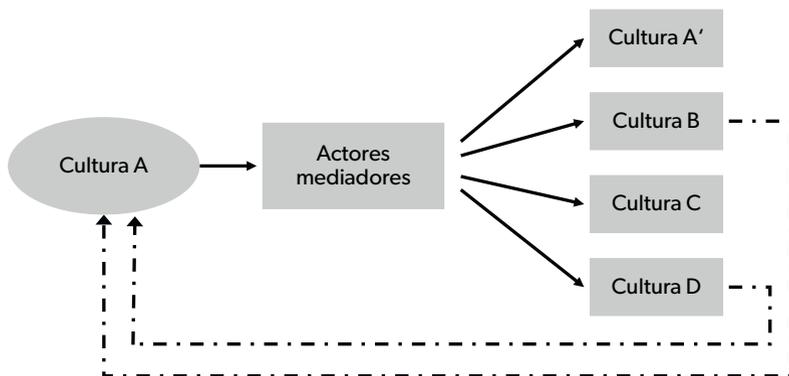


Figura 3. Transferencias y transculturas bi- o-polidireccionales o dialógicas, conceptualización propia.

Un ejemplo concreto de las literaturas hispanoamericanas que ilustra el funcionamiento del concepto de transculturación como parte de un proceso de transferencia de una cultura A a una cultura B lo proporciona el Naturalismo hispanoamericano. En el siglo XIX, los autores latinoamericanos dominaban todavía el francés y leían las novelas de Zola en la versión original. El Naturalismo francés originó la *explosión inicial* del Naturalismo hispanoamericano (cf. Schlickers 2003) y siguió dándole lumbre durante mucho tiempo –pero lo importante es señalar la dinámica, la heterogeneidad y las marcas propias del Naturalismo hispanoamericano. Para ello hay que situarse en el contexto histórico-social y literario:

[S]i las novelas naturalistas hispanoamericanas se leen únicamente sobre el trasfondo del Naturalismo francés, debería concluirse casi siempre que los naturalistas hispanoamericanos no habían entendido cabalmente ni la teoría, ni la poética, ni la intención de sentido del Naturalismo. Además de solidificar el presunto status monolítico del Naturalismo francés, esta lectura impide reconocer y juzgar los rasgos nuevos, diferentes y específicos de la novela naturalista hispanoamericana (Schlickers 2003: 24).

Para evitar tal lectura reduccionista, Schlickers se sirvió del concepto de transculturación. Por otro lado, los naturalistas franceses no se interesaron por las novelas naturalistas hispanoamericanas, razón por la cual la noción de *dialogicidad*, que implica la idea de un *diálogo* o de una comunicación interactiva, no sirvió para el planteamiento de su estudio. Para otros casos, empero, podría ser una noción útil. Aquí se impone el ejemplo

del Modernismo, poética formulada por el nicaragüense Rubén Darío. Darío se inspiró en la poesía más avanzada de su tiempo, que se produjo en Francia (cultura A) e implantó su concepto poetológico modernista en Latinoamérica (cultura B), desde donde fue transferido a Europa, especialmente a España (cultura C). Allí se originó también una vertiente modernista –y en las historias literarias una reivindicación de Rubén Darío como autor español–. La dinámica poldireccional del proceso de la transferencia cultural transatlántica recíproca del Modernismo se ilustra en la siguiente tabla:



Figura 4. Transferencias y transculturaciones bi- o-poldireccionales o dialógicas: el Modernismo, conceptualización propia.

Resumiendo, podemos describir la transformación literaria como el producto transculturizado de un proceso de transferencia, es decir, que posee un *surplus*, entendido como diferencia. Este nuevo texto transculturizado sería en la terminología de Genette un hipertexto. El hipertexto no podría existir sin el hipotexto, pero lo cambia de alguna manera: el hipertexto transculturizado puede copiar, homenajear, parodiar, ironizar, satirizar, subvertir, pervertir, traducir, etc., el hipotexto. Con ello debemos introducir otro término clave de transferencias literarias, la *transtextualidad*, modelizada por Gérard Genette en *Palimpsestes. La littérature au second degré* (1982). Entre los cinco tipos transtextuales, los más importantes en nuestro contexto son la hipertextualidad y la intertextualidad. La intertextualidad refiere a la presencia puntual implícita o explícita del intertexto en el hipertexto y se produce mediante la alusión, la cita o el plagio. Al extender la modelización de Genette, ubicamos dentro de la hipertextualidad el concepto de la reescritura y conceptos similares como adaptación, imitación, apropiación, reinterpretación, refundación y recreación (cf. Schlickers 2022). Genette distingue dentro de la hipertextualidad dos formas: la transformación del contenido (refundición, parodia, travestie) y la imitación

del estilo (pastiche, persiflage). Añadimos que una reescritura puede variar la forma y/o el contenido y el entendimiento.

Quisiéramos terminar esta introducción con una lista abierta de preguntas sobre los procesos de transferencia cultural y transformación en la literatura hispanohablante. Algunas preguntas se contestarán en las contribuciones que siguen, otras animan posiblemente a ser tratadas en trabajos futuros:

- ¿Cuáles son los subcampos –aparte del literario– que también se ven afectados por el proceso de transferencia?
- ¿Cómo se manifiesta, por medio de qué síntomas?
- ¿Qué velocidad adopta el proceso de transferencia (a largo plazo, abrupto), con qué intensidad, cuál es su alcance (parcial, total)?
- ¿Puede identificarse un patrón y un objetivo en el proceso de transferencia?
- ¿Cuáles son las consecuencias estructurales del proceso de transferencia?
- ¿Cuáles son sus fuerzas motrices y mecanismos?
- ¿Qué causas exógenas o endógenas dominantes impulsan la dinámica de transferencia?
- ¿Cuáles son las especificidades de los contextos relevantes?
- ¿Cuáles son las relaciones de poder o de dominio tangibles en estas transferencias?
- ¿Cómo se caracterizan los sistemas de saber de los actores sociales involucrados y cómo repercuten en las interpretaciones y las negociaciones de la transferencia y la renegociación cultural continua?

Referencias

- Abels, H. (2019). Einführung in die Soziologie. Bd. 1. Wiesbaden: Springer.
- Anzaldúa, G. (1987). Borderlands/La Frontera: The New Mestiza. San Francisco, Calif.: Aunt Lute Books.
- Bachmann-Medick, D. (1997). Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen. Berlin: Schmidt.

- Bergemann, L. / Dönike, M. / Schirrmeister, A. / Toepfer, G. / Walter, M. / Weitbrecht, J. (2011). Transformation. Ein Konzept zur Erforschung kulturellen Wandels. En: H. Böhme / L. Bergemann / M. Dönike / A. Schirrmeister / G. Toepfer / M. Walter / J. Weitbrecht (Eds.), Transformation. Ein Konzept zur Erforschung kulturellen Wandels (pp. 39–56). Paderborn: Fink.
- Berger, P. / Luckmann, T. ([1969] 2007). Die gesellschaftliche Konstruktion der Wirklichkeit. Eine Theorie der Wissenssoziologie. Fráncfort d. M.: Fischer.
- Boccaro, G. (1996). Notas acerca de los dispositivos de poder en la sociedad colonial-fron-teriza, la resistencia y la transculturación de los reche-mapuches del Centro-Sur de Chile (XVI–XVIII). En: Revista de Indias (pp. 659–695), 56.
- Boccaro, G. (2000). Antropología diacrónica. Dinámicas culturales, procesos históricos, y poder político. En: G. Boccaro / S. Galindo Godoy (Eds.), Lógica mestiza en América (pp. 11–59). Temuco: Instituto de Estudios Indígenas, Universidad de La Frontera.
- Bourdieu, P. (1992). Les règles de l'art. Genèse et structure du champ littéraire. París: Seuil.
- Bourdieu, P. (1995). Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario. Barcelona: Anagrama.
- Buschmann, A. (2015). Übersetzen über den Atlantik. Amerikanische Übersetzerszenen und ihre Transformationen. En: C. Felbeck / A. Klump / J. Kramer (Eds.), America Romana – Perspektiven der Forschung II (pp. 137–152). Fráncfort d. M.: Peter Lang.
- Celestini, F. / Mitterbauer, H. (2011). Einleitung. En: idem (Eds.), Ver-rückte Kulturen. Zur Dynamik kultureller Transfers (pp. 11–17). Tubinga: Stauffenberg.
- Dussel, E. (1993). Eurocentrism and Modernity (Introduction to the Frankfurt Lectures). Boundary 2 (pp. 65–76), Vol. 20, No. 3, The Postmodernism Debate in Latin America.
- Espagne, M. / Werner, M. (1985). Deutsch-französischer Kulturtransfer im 18. und 19. Jahrhundert. Zu einem neuen interdisziplinären Forschungsprogramm des C. N. R. S. En: Francia 13 (pp. 502–510). https://francia.digitale-sammlungen.de/Blatt_bsb00016288,00518.html. [24.3.2022].
- Espagne, M. / Werner, M. (1987). La construction d'une référence culturelle allemande en France: Génèse et Histoire (1750–1914). En: Annales E. S. C. 42, 4 (pp. 969–992). http://www.persee.fr/doc/ahess_0395-2649_1987_num_42_4_283428. [25.3.2022]. <https://doi.org/10.3406/ahess.1987.283428>.

- Espagne, M. / Werner, M. (Eds.) (1988). *Transferts. Les relations interculturelles dans l'espace franco-allemand (XVIIIe et XIXe siècle)*. París: Éditions Recherches sur les Civilisations.
- Espagne, M. (2003). Transferanalyse statt Vergleich. Interkulturalität in der sächsischen Regionalgeschichte. En: H. Kaelble / J. Schriewer (Eds.), *Vergleich und Transfer. Komparatistik in den Sozial-, Geschichts- und Kulturwissenschaften* (pp. 419–438). Fráncfort d. M. / Nueva York: Campus Verlag.
- Ette, O. (2001). *Literatur in Bewegung. Raum und Dynamik grenzüberschreitenden Schreibens in Europa und Amerika*. Gotinga: Velbrück Wissenschaft.
- García Canclini, N. (1990). *Culturas híbridadas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. México: Grijalbo.
- Fanon, F. (1952). *Peau noire, masques blancs*. París: Seuil.
- Genette, G. (1982). *Palimpsestes. La littérature au second degré*. París: Seuil.
- Georges, K. E. (1985). *Ausführliches Lateinisch-Deutsches Handwörterbuch. Aus den Quellen zusammengetragen und mit besonderer Bezugnahme auf Synonymik und Antiquitäten unter Berücksichtigung der besten Hilfsmittel*. Vol. 1. Hanóver: Hahnsche Buchhandlung.
- Gunia, I. (1994). ¿“Cuál es la onda”? La literatura de la contracultura juvenil en el México de los años sesenta y setenta. Fráncfort d. M.: Vervuert.
- Gunia, I. (2019). Las autobiografías de Gustavo Sainz y José Agustín: construcciones del yo y posicionamientos para acceder al campo literario en el México de los años sesenta. En: *Littératures contre-culturelles hispano-américaines (XXe–XXIe s.)*, dossier de la revista digital *Cahiers d'études des cultures ibériques et latino-américaines (CECIL)*. <https://cecil-univ.eu/numeros/2020-cecil-n6/>. [20.8.2023].
- Kaelble, H. / Schriewer, J. (Eds.) (2003). *Vergleich und Transfer. Komparatistik in den Sozial-, Geschichts- und Kulturwissenschaften*. Fráncfort d. M. / Nueva York: Campus.
- Kuhn, T. S. (1962). *The Structure of Scientific Revolutions*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lachenmann, G. (1994). Systeme des Nichtwissens. Alltagsverstand und Expertenbewusstsein im Kulturvergleich. En: R. Hitzler / A. Honer / C. Maeder (Eds.), *Expertenwissen. Die institutionalisierte Kompetenz zur Konstruktion von Wirklichkeit* (pp. 285–305). Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Levitt, P. (1998). Social Remittances. Migration Driven Local-Level Forms of Cultural Diffusion. En: *International Migration Review* (pp. 926–948), 32.

- Levitt, P. / Lamba-Nieves, D. (2011). Social Remittances Revisited. En: *Journal of Ethnic and Migration Studies* (pp. 1–22), 37.
- Long, N. (Ed.) (1989). *Encounters at the interface. A perspective on social discontinuities in rural development*. Wageningen: Wageningen Agricultural University.
- Lugones, M. (2008). Colonialidad y Género. En: *Tábula Rasa* (pp. 73–101). Bogotá - Colombia, No.9.
- Lüsebrink, H. / Reichardt, R. / Keilhauer, A. / Nohr, R. (Eds.) (1996). *Kulturtransfer im Epochenbruch. Frankreich/Deutschland 1770–1815*. 2 vol. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.
- Lüsebrink, H. (2003). Kulturraumstudien und Interkulturelle Kommunikation. En: A. Nünning / V. Nünning (Eds.), *Konzepte der Kulturwissenschaften. Theoretische Grundlagen – Ansätze – Perspektiven* (pp. 307–328). Stuttgart / Weimar: Metzler.
- Lüsebrink, H. ([2005] 2016). *Interkulturelle Kommunikation. Interaktion – Kulturtransfer – Fremdwahrnehmung*. Stuttgart / Weimar: Metzler.
- Lüsebrink, H. / Solte-Gresser, C. / Schmeling, M. (Eds.) (2013). *Zwischen Transfer und Vergleich. Theorien und Methoden der Literatur- und Kulturbeziehungen aus deutschfranzösischer Perspektive*. Wiesbaden: Franz-Steiner.
- Lüsebrink, H. / Espagne, M. (Eds.) (2015). *Transferts de savoirs sur l’Afrique*. París: Karthala.
- Meyer, T. (2014). Sozialer Wandel. En: G. Endruweit / G. Trommsdorff / N. Burzan (Eds.), *Wörterbuch der Soziologie* (pp. 603–607). Constanza / München: UVK.
- Middell, K. / Middell, M. (1994). Forschungen zum Kulturtransfer. Frankreich und Deutschland. En: *Grenzgänge* (pp. 107–122), 1.
- Middell, M. (2016). Kulturtransfer, Transferts culturels (Version: 1.0). En: *Docupecta-Zeitgeschichte*. <http://doi.org/10.14765/zzf.dok.2.702.v1>.
- Mitterbauer, H. / Kokorz, G. (2004). Einleitung. En: idem. (Eds.), *Übergänge und Verflechtungen. Kulturelle Transfers in Europa* (pp. 7–20). Berna: Peter Lang.
- Montaldo, G. (1993). *De pronto, el campo. Literatura y tradición rural*. Rosario: Viterbo.
- Özren, L. (2022). *Revolución und Narcos: nationale Mythen, Parodie und satire in Jorge Ibarguengoitas Los relámpagos de agosto und Juan Pablo Villalobos’ Fiesta en la madriguera*. Berlín: Opend.org.
- Ogburn, W. F. (1922). *Social change with respect to culture and original nature*. Nueva York: Huebsch.

- Ortiz, F. ([1940] 1978). *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*. Caracas: Biblioteca Ayacucho.
- Park, R. E. (1928). Human migration and the marginal man. En: *American Journal of sociology* (pp. 881–893), 33(6).
- Pries, L. (2019). *Soziologie. Schlüsselbegriffe, Herangehensweisen, Perspektiven*. Weinheim / Basilea: Beltz Juventa.
- Quijano, A. (2000). Coloniality of Power and Eurocentrism in Latin America. En: *International Sociology* (pp. 215–232), 15.
- Rama, Á. ([1982] 2008). *Transculturación narrativa en América Latina*. Buenos Aires: Andariego.
- Ramírez Giraldo, J. G. (2019). The Limits and Forms of Literary Translation. En: K. Washbourne / B. Van Wyke (Eds.), *The Roudledge Handbook of Literary Translation* (pp. 8–24). Londres / Nueva York: Routledge.
- Real Academia Española (2021). *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed. [versión 23.5 en línea]. <https://dle.rae.es> [25.3.2022].
- Rescher, G. (2018). *Doing Democracy in indigenen Gemeinschaften: Politischer Wandel in Zentralmexiko zwischen Transnationalität und Lokalität*. Bielefeld: Transcript.
- Schlickers, S. (2003). *El lado oscuro de la modernización: Estudios sobre la novela naturalista hispanoamericana*. Fráncfort d. M.: Iberoamericana/Vervuert.
- Schlickers, S. (2022). Reescrituras literarias en el ámbito transnacional hispano. En: J. Türschmann / M. Haussmann (Eds.), *Estéticas hispánicas globales. Literatura, cine y televisión*. Berlín, etc.: Peter Lang.
- Schütz, A. / Luckmann, T. ([1975] 2017). *Strukturen der Lebenswelt*. Constanza: UTB.
- Stephen, L. (2007). *Transborder Lives. Indigenous Oaxacans in Mexico, California, and Oregon*. Durham / Londres: Duke University Press.
- Stockhorst, S. (Ed.) (2010). *Cultural Transfer through Translation. The Circulation of Enlightened Thought in Europe by Means of Translation*. Ámsterdam et al.: Rodopi.
- Thomas, W. I. / Znaniecki, F. (1918). *The Polish Peasant in Europe and America*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Werner, M. / Zimmermann, B. (2002). Vergleich, Transfer, Verflechtung: Der Ansatz der *Histoire croisée* und die Herausforderung des Transnationalen. En: *Geschichte und Gesellschaft* (pp. 607–636), 28, 4.
- Whyte, W. F. (1943). *Street Corner Society*. Chicago: University of Chicago Press.